



Our Ref:

Date: / /2024

رقم / ٤ / ٢٥
تاريخ ١٦ / ٩ / ٢٠٢٤

دفتر شروط مالي وقانوني للملف رقم ٢٥ / ٢٠٢٤ لإجراء مسح ثلاثي الأبعاد لمنطقة زملة المهر وثنائي الأبعاد لمنطقة شمال دمشق.
Financial And Legal Tender Book Related To T/File No. 25 /2024 To execute 3D Survey of Zemlt Al-Moher Area & 2D survey of North Damascus Area.

In virtue of the Law (51) of 2004 including Unified Contracts System.	استنادا للقانون رقم (٥١) لعام ٢٠٠٤ المتضمن نظام العقود الموحد .
First Article: Followings are considered as an integral part of our general and special conditions: 1- The Unified Contract System issued under the Law No. (51) of 9/12/2004. 2- The General Tender Book issued under the Decree no. (450) dated 9/12/2004. 3- the Form enclosed with our Financial and Legal T/Book. 4- Advertisement for T/File No. 25 / 2024.	المادة الأولى: يعتبر كل مما يلي جزءا لا يتجزأ من شروطنا العامة والخاصة. ١- نظام العقود الموحد الصادر بالقانون رقم (٥١) تاريخ ٩/١٢/٢٠٠٤. ٢- دفتر الشروط العامة الصادر بالمرسوم رقم (٤٥٠) تاريخ ٩/١٢/٢٠٠٤. ٣- الاستمارة المرفقة بدفتر الشروط المالي والقانوني. ٤- الإعلان الخاص بالملف رقم ٢٥ / ٢٠٢٤
Second Article: Special Provisions: a- Providing Bid Bond: 1- For Foreign Bidder: in the amount of Euro (1,093,000.00) or any equivalent transferable currency. 2- For Local Bidder: in the amount of (15,085,000,000.00) Syrian Pound. b- Execution Period: /900/ days from date of work site receipt. c- Execution Place: Homs- North Palmyra area for 3D survey& North Damascus Area for 2D survey. d- Your readiness to establish (10%) P/B out of total order value during /30/ days from date bidder being notified, in writing, of placing order. e- The Last Date for Receiving Offers: till end of official working hours of 15 / 10 / 2024. f- Partial Quotation: unaccepted	المادة الثانية: أحكام خاصة: أ- تقديم تأمينات أولية: ١- للعارض الأجنبي: بقيمة (١,٠٩٣,٠٠٠,٠٠٠) يورو فقط مليون وثلاثة وتسعون ألف يورو لا غير، أو ما يعادلها من العملات القابلة للتحويل . ٢- للعارض المحلي: بقيمة (١٥,٠٨٥,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠) ل.س فقط خمسة عشر ملياً وخمسة وثمانون مليوناً ليرة سورية لا غير. ب- مدة التنفيذ: /٩٠٠/ يوماً من تاريخ استلام موقع العمل. ج- مكان التنفيذ: حمص- المنطقة التدمرية الشمالية للمسح ثلاثي الأبعاد وشمال دمشق للمسح ثنائي الأبعاد. د - تقديم تأمينات نهائية: بنسبة (١٠%) من قيمة الإحالة خلال (٣٠) يوم من تاريخ تبليغكم خطياً بإحالة التعاقد عليكم. هـ - آخر موعد لتقديم العروض : حتى نهاية الدوام الرسمي ليوم الثلاثاء الواقع في ١٥ / ١٠ / ٢٠٢٤ . و- الطلبيّة: غير قابلة للتجزئة

Third Article:

The offers should be presented in three sealed envelopes to be put in fourth envelope, addressed to: Syrian petroleum Company- Commercial Directorate.

And indicating:

- 1- SPC File Number.
- 2- Subject Of file.
- 3- Closing date of the file.
- 4- Name of bidder and his nationality.

1) **The First Envelope Contains:**

1-1. Letter from the bidder indicating that he is specialized in such works.

- In case the offer is submitted from the foreign company's branch outside its original country, the bidder should submit registration certificate for said branch issued by chamber of Commerce or chamber of Economy and duly legalized from chamber of Commerce and Syrian Embassy in the country of this branch residence and duly certified from **Ministry of Foreign Affairs** according to the rules of Legislative Decree No. (49) of 1977.

1-2. All companies, foreign establishments and all other foreign parties which will **Contract** for the supply of materials, equipment or execution of works with **Ministries, Administrations, municipal establishments, local administration departments and all public sector parties, shall have commercial agent in Syrian Arab Republic, his agency should be registered at competent authorities according to the Rules of Decree No. (15) of 2001 and Rules of law No. (34) of 2008. Bidder should enclose agency document registered according to the Rules of law No. (34) of 2008.**

If the bidder is an agent in commission, he should indicate clearly his net commission rate. The commission of agent will be paid directly in Syrian currency according to the official market bulletin issued by central bank of Syria applied on the date of order; or through direct transfer of the value after expiry of warranty period according contractual terms.

المادة الثالثة:

تقدم العروض ضمن ثلاثة مغلفات مختومة وتوضع هذه المغلفات في مغلف رابع معنون باسم:
الشركة السورية للنفط - المديرية التجارية ويدون عليه:

- ١- رقم الملف.
- ٢- موضوع الملف.
- ٣- موعد الإغلاق.
- ٤- اسم الشركة العارضة وجنسيته.

١) المغلف الأول ويحوي:

١-١. كتاب يوضح فيه العارض أنه متخصص بإجراء هذه الأعمال.

- وفي حال كان العرض مقدم من فرع الشركة الأجنبية المتواجدة خارج بلدها يتوجب على العارض في هذه الحالة تقديم شهادة تسجيل للفرع صادرة عن غرفة التجارة أو الصناعة ومصدقة أصولاً من غرفة التجارة والسفارة السورية في بلد تواجد الفرع ومصدقة من وزارة الخارجية وفق أحكام المرسوم التشريعي رقم (٤٩) لعام ١٩٧٧.

٢-١. على كل من الشركات والمؤسسات الأجنبية وسائر الفعاليات الأجنبية التي تتعاقد على توريد مواد أو تجهيزات أو تنفيذ أشغال مع الوزارات والإدارات والمؤسسات البلدية ووحدات الإدارة المحلية وسائر جهات القطاع العام أن يكون لها وكيل تجاري في الجمهورية العربية السورية مسجلة وكالته لدى الجهات المختصة وفق أحكام المرسوم (١٥) لعام ٢٠٠١ وأحكام القانون رقم (٣٤) لعام ٢٠٠٨ وإرفاق صك الوكالة المسجلة وفق أحكام القانون رقم (٣٤) لعام ٢٠٠٨.

وإذا كان العارض وكيلًا بالعمولة فعليه أن يبين في العرض بوضوح نسبة عمولته الصافية وتدفع هذه العمولة للوكيل مباشرة بالعملة السورية وفق نشرة السوق الرسمية الصادرة عن مصرف سورية المركزي بتاريخ الإرساء أو التحويل المباشر للقيمة وذلك بعد إنتهاء مدة الضمان وفقاً للشروط التعاقدية.

1-3. Bidder should submit a clear written declaration, in which he undertakes to adhere completely to the Rules of valid contract system issued under Law No.(51) of 2004 which will be considered the only reference regarding the advertisement and resulted contract up to date of contract liquidation , especially article No.(66) of contract system related to the ways of solving disputes and no other internal or external law will be taken into consideration except the law regulating this contract.

٣-١. على العارض تقديم تصريح خطي واضح يلتزم بموجبه التزاما كاملا بأحكام نظام العقود النافذ الصادر بالقانون رقم (٥١) لعام ٢٠٠٤ واعتباره المرجع الوحيد في كل ما يتعلق بالإعلان والعقد المنبثق عنه حتى تاريخ تصفية العقد، ولا سيما المادة (٦٦) من نظام العقود المتعلقة بطرق حل الخلافات، ولن يعتد بأي قانون آخر داخلي أو خارجي غير القانون الناظم لهذا العقد.

1-4. A statement that bidder has reviewed advertisement, Technical T/Book along with Financial and legal Terms and Conditions applied in SPC and his adherence to all its articles.

٤-١. تصريح باطلاع العارض على دفتر الشروط المالي والقانوني والفني والإعلان لدى الشركة السورية للنفط، والالتزام بكافة البنود الواردة فيهم.

1-5. Specify your chosen domicile in Syria clearly and in details: (Name of City – Quarter – Street Name and No. - Building No., Floor no., Flat No. and name of person to be contacted) along with indicating adherence to this address on bidder's responsibility , and in case commercial attaché's (house) has been specified by the foreign companies as a chosen domicile, the companies have to:

٥-١. تحديد الموطن المختار للشركة في سوريا بشكل مفصل (اسم المدينة- الحي - اسم الشارع - البناء- الطابق- الشقة- اسم الشخص) والالتزام بهذا العنوان وعلى مسؤولية العارض وفي حال تحديد الملحق التجاري (منزل) كموطن مختار من الشركات الأجنبية على هذه الشركات:

a) Submit an already written Approval from the Commercial attaché on such, and therefore his approval to do the notification when it is necessary.

أ) تقديم موافقة الملحق التجاري الخطية المسبقة على ذلك وبالتالي موافقته على القيام بالتبليغ حين يقتضي الأمر ذلك.

b) Submit the approval of the Concerned Embassy duly.

ب) تقديم موافقة السفارة المعنية أصولا.

c) Submit the text which states that the notification of commercial attaché will be considered as an official notification to these companies without having the right to protest or to allege that commercial attaché has defaulted to notify them.

ج) تقديم ما يتضمن أن يعتبر تبليغ الملحق التجاري "تبليغا" رسميا لهذه الشركات دون أن يحق لها الاعتراض بدعوى تقصير الملحق التجاري بتبليغها.

1-6. A statement in which the bidder undertakes to execute the works and submit the required according tech. T/book and the material entered in contract execution to be in good technical condition.

٦-١. تعهد بتنفيذ الأعمال و تقديم المطلوب وفق دفتر الشروط الفني و أن المواد الداخلة في تنفيذ العقد في حالة فنية جيدة.

- Specify country of origin for the offered equipment (Turkish origin is unaccepted)

- تحديد بلد المنشأ للمعدات المقدمة (منشأ تركي غير مقبول).

<p>1-7. Declaration showing that the bidder doesn't own any factory, establishment or a branch office in Israel, neither he is a partner in any establishment or organization, nor a party in any contract for manufacturing, assembling, licensing or technical assistance with any organization or establishment or person in Israel and that he should not practice such activity in Israel whether personally or through mediator, also, he shouldn't participate, in any way, in supporting Israel or its military efforts.</p>	<p>٧-١. تصريح أن العارض لا يملك أي مصنع أو مؤسسة أو مكتب فرعي في إسرائيل وألا يكون مشتركا في أي مؤسسة أو هيئة فيها وألا يكون طرف في أي عقد لل صنع أو للتجميع أو الترخيص أو المساعدة الفنية مع أي مؤسسة أو هيئة أو شخص في إسرائيل وألا يزاول مثل هذا النشاط في إسرائيل سواء بشخصه أم عن طريق وسيط وألا يساهم بشكل من الأشكال في دعم إسرائيل أو مجهودها الحربي.</p>
<p>1-8. In case the bidder is German or American company the positive declaration, will be applied on these companies and their subsidiaries.</p>	<p>٨-١. في حال كان العارض شركة أمريكية أو ألمانية يطبق نص التصريح الإيجابي على تلك الشركات وفروعها.</p>
<p>1-9. Declaration from the bidder that he is not deprived from entering tenders or contracting with public bodies or having a provisional or an executive seizure upon his properties to the interest of public bodies.</p>	<p>٩-١. تصريح من العارض بألا يكون محروما من الدخول في المناقصات أو التعاقد مع الجهات العامة أو محجوزا على أمواله حجزا احتياطيا لصالح الجهات العامة أو حجزا تنفيذيا.</p>
<p>1-10. Enclose copy of the receipt against which he purchased relevant T/Book.</p>	<p>١٠-١. إرفاق نسخة من الإيصال الذي يثبت شراء دفتر الشروط.</p>
<p>1-11. Enclose the form enclosed with this T/Book after completing all requested information, provided to be sealed and signed.</p>	<p>١١-١. إرفاق الاستمارة موقعة ومختومة بعد إتمامها بكافة المعلومات المطلوبة.</p>
<p>1-12. Local Bidder should submit the following documents:</p>	<p>١٢-١. على العارض المحلي تقديم الوثائق التالية:</p>
<p>a) Submit a document in which he undertakes that offered materials are available in local markets. Declaration that he should not be an employee at any of the public bodies, neither a member of the local administration executive offices within his governorate definitely nor member in people's council .</p>	<p>أ) ألا يكون من العاملين في إحدى الجهات العامة وألا يكون عضوا في المكاتب التنفيذية لإدارة المحلية ضمن محافظته تحديدا أو عضوا في مجلس الشعب.</p>
<p>b) Merchant Registration Certificate or company registration certificate , conform to nature of required works , to be duly legalized, provided that no more than (3) months pass the date of its issuance</p>	<p>ب) شهادة تسجيل تاجر أو شهادة تسجيل شركة مصدقة أصولا تتوافق مع طبيعة الأعمال المطلوبة لم يمض على استخراجها أكثر من ثلاثة أشهر</p>
<p>c) Certificate that he is registered in one of the commercial, agricultural, industrial or tourist chambers, as the case is, provided that no more than three months pass the date of its issuance.</p>	<p>ج) شهادة تسجيل في إحدى الغرف التجارية أو الزراعية أو الصناعية أو السياحية حسب الحال لم يمضي على استخراجها أكثر من ثلاثة أشهر</p>

<p>d) Document of subscription in the Official Advertising Bulletin officially legalized. To be valid during the year of offer submitting.</p>	<p>د) وثيقة اشتراك بنشرة الإعلانات الرسمية مصدقة أصولاً . وأن تكون سارية خلال السنة التي يتقدم بها العارض بعرضه.</p>
<p>e) New Judicial record (not convicted) provided that no more than (3) months pass the date of its issuance. - Bidder should adhere to Israel boycott rules.</p>	<p>هـ) سجل عدلي (لا حكم عليه) حديث لم يمض على استخراجة أكثر من ثلاثة أشهر. - على العارض الالتزام باحكام مقاطعة اسرائيل.</p>
<p>f) All above mentioned documents should be submitted from the Bidder or from his partner, in case he has partners.</p>	<p>و) تقدم كافة الوثائق الواردة أعلاه من العارض ومن قبل الشريك في حال وجود شركاء له.</p>
<p>1-13. Foreign and Local Bidders should provide us with a request for participating in this file after pasting fiscal stamps amounting (100000) Syrian Pounds , stamp of military effort amounting (300) Syrian Pounds and martyr stamp (200) Syrian Pounds.</p>	<p>١٣-١. على العارضين الأجنبي والمحلي تقديم طلب اشتراك بالملف ملصق عليه طوابع مالية بقيمة (١٠٠٠٠٠) ليرة سورية ، طابع المجهود الحربي بقيمة (٣٠٠) ليرة سورية وطابع شهيد بقيمة (٢٠٠) ل.س.</p>
<p>1-14- original certificate of origin for the material entered in contract execution, upon execution.</p>	<p>١٤-١- شهادة منشأ أصلية للمواد الداخلة بتنفيذ العقد عند التنفيذ.</p>
<p>1-15- foreign and local bidder should submit manufacturing certificate for the materials entered in works execution.</p>	<p>١٥-١- على العارضين الاجنبي والمحلي تقديم شهادة صنع للمواد الداخلة في تنفيذ الاعمال .</p>
<p>1-16- indicate custom item no. to which material are subjected, acc. Brussel tariff and submit original custom statement for the material which will be supplied and entered in contract execution , date of material clearance from customs , upon execution</p>	<p>١٦-١- ذكر البند الجمركي الذي تخضع له المواد حسب بروكسل و تقديم بيان جمركي أصلي بالمواد الداخلة بتنفيذ العقد التي سيتم توريدها و تاريخ التخليص عليها من الجمارك عند التنفيذ .</p>
<p>1-17- the form signed and sealed.</p>	<p>١٧-١- الاستمارة موقعة و مختومة</p>
<p><u>2) The Second Envelope Containing:</u> 2-1- Technical offer and specifications according what is stated in technical T/Book, with name of executive company, its country of origin, catalogues, and illustrative technical brochures and sheets according our T/book The technical offer shouldn't include any prices, reservations or financial or legal conditions; knowing that if one of such is mentioned, it will not be considered.</p>	<p><u>٢) المغلف الثاني ويحوي:</u> ٢-١- العرض الفني والمواصفات حسب ما هو وارد بدفتر الشروط الفني مع بيان اسم الشركة المنفذة وموطنها والكاتالوجات والنشرات الفنية الإيضاحية وفق دفتر الشروط الفني ولا يجوز أن يتضمن أي أسعار أو تحفظات أو شروط حقوقية أو مالية ولا يعتد بأي منها في حال ورودها.</p>

3) The Third Envelope Containing:

- Commercial and financial offer with unit and total price sheets according what is stated in Technical T/Book.

3-1- For Foreign Bidder: prices should be submitted in **Euro** or any equivalent transferable currency.

3-2- For Local Bidder:

offer should be submitted in Syrians pounds.

Indicating that these prices are held firm without rubbing, omitting or inserting. It also should not include any reservations or technical and legal terms; knowing that if said above are mentioned, they will not be considered.

Fourth Article: subject to the regulations of article no. **18** of Law no. (**51**) for the year **2004**, and upon studying the documents submitted in the first envelop.

Bidder should adhere to the following:

1- Adhere completely to Financial and legal **T/Book**, technical **T/Book** and the technical conditions without any reservation.

2- offer to be received within closing date.

2- original **B/Bond** to be received and registered in S.P.C archive within the closing date.

3- cash **Bid Bond** not to be submitted within the offer's envelope.

5- submit the complete amount of the **Bid Bond**.

6- submit copy of the receipt against which he purchased relevant **T/Books**.

9- enclose registered agency document.

8- Turkish companies are unaccepted to perform the required works.

٣) المغلف الثالث : ويحوي:

- العرض المالي والتجاري مع جدول الأسعار الإفرادية والإجمالية وفق ماهو مطلوب بدفتر الشروط الفني.

٣-١- للعارض الأجنبي: تقدم الأسعار باليورو أو مايعادلها من العملات القابلة للتحويل.

٣-٢- للعارض المحلي :

يقدم العرض بالليرة السورية.

وهي ثابتة ودون حك أو شطب أو حشو ؛ ولا يجوز أن يتضمن أي تحفظات أو شروط حقوقية أو فنية ولا يعتد بأي منها في حال ورودها.

المادة الرابعة: مع مراعاة أحكام المادة ١٨ من القانون (٥١) لعام ٢٠٠٤ واثناء دراسة الوثائق المقدمة في المغلف الأول .
على العارض الإلتزام بما يلي :

١- الإلتزام بدفتر الشروط المالي والقانوني ودفتر الشروط الفني والمواصفات الفنية و بدون أي تحفظات .

٢- تقديم العرض ضمن موعد الإغلاق.

٣- تقديم التأمينات الأولية الأصلية وتسجيلها في ديوان الشركة السورية للنظ ضمن موعد الإغلاق.

٤- عدم تقديم مبالغ نقدية كتأمينات أولية توضع في مغلفات عروض الأسعار.

٥- تقديم مبلغ الكفالة الأولية كاملا.

٦- تقديم نسخة من الإيصال الذي يثبت شراء دفاتر الشروط.

٧- تقديم صك وكالة مسجلة.

٨- عدم قبول الشركات التركية بتنفيذ الأعمال المطلوبة.

T.A

6

9- mention name of executive company, country of origin and offer's currency, for Local and Foreign Bidders.

٩- ذكر اسم الشركة المنفذة و بلد المنشأ و عملة العرض للعارضين الأجنبي و المحلي.

Fifth Article: Taxes And Duties:

المادة الخامسة: الضرائب والرسوم:

1) The contractor shall bear the following taxes and duties:

(١) يتحمل المتعهد الضرائب والرسوم التالية:

1-1. Contract stamp fees to be paid in a ratio of (0.008) of the total contract value plus **Local Administration fees** at the rate of **5%** out of contract stamp fees, plus 10% out of contract stamp fees for rebuilding, martyr stamp, military effort stamp and fiscal stamp value amounting **1.5 USD (one and half USD)**; to be paid within **(30 days)** from the date of **commencement order**.

١-١. طابع العقد يدفع بنسبة (٠,٠٠٨) من القيمة الإجمالية للتعاقد يضاف إليها طابع الإدارة المحلية ٥% من قيمة رسم الطابع، و ١٠% من قيمة الطابع رسم اعادة اعمار، ويضاف إليها طابع شهيد وطابع مجهود حربي ويضاف إليها الطابع المالي بقيمة (١,٥) دولار أمريكي واحد ونصف على أن يتم دفعها خلال مدة (٣٠) ثلاثون يوم من تاريخ امر المباشرة ،

1-2. Advertisement charges:

٢-١. نفقات الإعلان :

- **For foreign Bidder:** in a value around **Euro (60)** or any equivalent transferable currency and it will be deducted from L/C amount.
- **For Local Bidder:** around **(190000) Syrian Pounds**.
- Subject to an increase or decrease on basis of what the administration pays for Arab Advertising Organization.

- للعارض الأجنبي :وهي بحدود (٦٠) يورو أو مايعادلها من العملات القابلة للتحويل وتحسم من قيمة الاعتماد .
 - للعارض المحلي: وهي بحدود (١٩٠٠٠٠) ليرة سورية.
- خاضعة للزيادة أو النقصان حسب ما تدفعه الإدارة للمؤسسة العربية السورية للإعلان.

1-3. Profit income taxes will be calculated in accordance with **Law (60) of 2004**.

٣-١. ضريبة الدخل على الأرباح يتم حسابها بما يتوافق مع القانون رقم (٦٠) لعام ٢٠٠٤ .

1-4. All duties and fees incurred on legalization of documents from **Syrian Embassies** or **Syrian Missions** outside the **Syrian Arab Republic** for Local and Foreign Bidders.

٤-١. الرسوم المترتبة على تصديق الوثائق من السفارات أو البعثات السورية خارج أراضي الجمهورية العربية السورية للعارضين الأجنبي والمحلي.

1-5. contractor shall bear all charges stated in technical T/book .

٥-١. يتحمل المتعهد كافة النفقات الواردة بدفتر الشروط الفني.

1-6. charges of equipment entrance, related to survey works, to Syria.

٦-١. تكاليف إدخال المعدات الخاصة بعمليات المسح إلى القطر.

1-7. all expenses related to contractor as clarified in Technical T/Book.

٧-١. كافة النفقات المترتبة على المتعهد الموضحة في دفتر الشروط الفني .

1-8. All taxes and duties imposed inside and outside the **Syrian Arab Republic** for **Foreign Bidder**.

٨-١. كافة الضرائب والرسوم المفروضة داخل وخارج أراضي الجمهورية العربية السورية للعارض الأجنبي.

T.A

<p>1-9. The contractor shall bear all expenses of Letter of Credit amendment, and import license amendment for Foreign Bidder if he causes such amendment.</p>	<p>٩-١. نفقات تعديل الاعتماد المسـتتدي و إجازة الاستيراد للعارض الأجنبي فيما إذا كان هو المسـتتد بـب لذلك.</p>
<p>1-10. All expenses of issuance and extension of Bid Bond and Performance Bond for Local and Foreign Bidders.</p>	<p>١٠-١. نفقات إصدار وتمديد الكفالات الأولية والنهائية للعارض الأجنبي والمطي.</p>
<p>1-11. Non-residence income taxes imposed on non-resident companies which carry out services for SPC inside Syrian Arab Republic lands.</p>	<p>١١-١. ضريبة دخل غير المقيمين المترتبة على الشركات الأجنبية غير المقيمة التي تؤدي خدمات لصالح الشركة السورية للنفط في أراضي الجمهورية العربية السورية.</p>
<p>1-12. As for Local Bidder, all Financial, Customs, Municipal and Local Taxes, Duties and Fees imposed in Syrian Arab republic resulting from executing the contract; according to applied Laws and Regulations.</p>	<p>١٢-١. بالنسبة للعارض المحلي جميع الضرائب والطابع والرسوم المالية والجمركية والبلدية والمحلية المترتبة في الجمهورية العربية السورية والناجمة عن تنفيذ العقد وفق القوانين والأنظمة النافذة.</p>
<p>1-13- adhere to provide accommodation for four technicians from SPC (two supervisors and two trainees) and assign a field car for the supervisor.</p>	<p>١٣-١. الالتزام بتأمين الإقامة لأربعة فنيين من الشركة السورية للنفط اثنتين مشرفين و اثنتين متدربين و يخصص سيارة حقلية للمشرف</p>
<p>2) The Syrian Petroleum Company Shall Bear The Following Taxes And Duties:</p>	<p>٢) وتتحمل الشركة السورية للنفط الضرائب والرسوم التالية:</p>
<p>2-1. Customs duties and their relevant fees inside the Syrian Arab Republic. And duties and charges of import license in the Syrian Arab Republic for Foreign Bidder.</p>	<p>١-٢. الرسوم الجمركية وتوابعها ضمن أراضي الجمهورية العربية السورية ورسوم ونفقات إجازة الاستيراد في سوريا للعارض الأجنبي.</p>
<p>2-2. Expenses of opening and confirmation of Letter of Credit. According to the contract conditions.</p>	<p>٢-٢. نفقات فتح وتعزيز الاعتماد المسـتتدي طبقاً لشروط العقد.</p>
<p>3) SPC is responsible for the following: 3-1- providing full protection for each of crew camp, equipment and personnel along with providing the dynamite, its transportation, delivery and storage operations provided that contractor pays the value of dynamite. In case the dynamite is not available at SPC, SPC obligated to provide the approvals from concerned authorities and necessary import licenses for the supply of dynamite and detonators necessary to do the survey and the same for petroleum derivatives.</p>	<p>٣) الشركة السورية للنفط مسؤولة عن: ١-٣- تأمين الحماية الكاملة لكل من مخيم الفرقة و المعدات و الأشخاص مع تأمين الديناميت و عمليات نقله و تسليمه و تخزينه على أن يدفع المقاول قيمة الديناميت. وفي حال عدم توفر الديناميت لدى الشركة السورية للنفط ، تلتزم الشركة السورية للنفط بتأمين الموافقات من الجهات المختصة و إجازات الاستيراد اللازمة لتوريد الديناميت و الصواعق اللازمة لتنفيذ عملية المسح وكذلك الحال من أجل المشتقات البترولية.</p>
<p>3-2-providing logistics facilities for security crew to protect and ward the explosive materials and to monitor consuming.</p>	<p>٢-٣- تأمين التسهيلات اللوجستية من أجل عناصر أمنية لحراسة المواد المتفجرة و مراقبة الاستهلاك</p>

T.A.

8

- 3-3- SPC should obtain necessary approvals from the competent authorities to use GPS devices and wireless.
- 3-4- providing facilities to obtain necessary approvals from competent authorities for entering devices necessary for survey.
- 3-5- all agricultural and non-agricultural compensations which are the result of the implementation of the survey.
- 3-6- SPC shall bear all expenses stated in technical T/Book.

٣-٣- تأمين الموافقات من الجهات المختصة لاستخدام أجهزة GPS و اللاسلكيات على عاتق الشركة السورية للنفط .

٣-٤- تأمين التسهيلات للحصول على الموافقات اللازمة من الجهات الوصائية لادخال الاجهزة اللازمة لعملية المسح.

٣-٥- جميع التعويضات الزراعية و غير الزراعية التي تنجم عن تنفيذ مشروع المسح.

٣-٦- تتحمل الشركة السورية للنفط كافة النفقات الواردة بدفتر الشروط الفني.

Sixth Article:

General provisions:

1. Each offer is considered valid for **(120) days** starting from the day that follows the closing date. It will be automatically extended for further **(120) day** starting from the day that follows the expiry date of the first period; if the bidder has not submitted a written request to withdraw his offer **within 7 days** from expiry of **(120) days**.

١. يعتبر كل عرض ساري المفعول مدة (١٢٠) ساعة وعشرون يوماً من اليوم التالي لموعد الإغلاق. وبعد انتهاء المدة يعتبر العرض مجدداً حكماً لمدة (١٢٠) يوماً أخرى تبدأ من اليوم الذي يلي تاريخ انتهاء المهلة الأولى؛ ما لم يتقدم العارض بطلب خطي يسحب عرضه خلال السبعة أيام الأولى التي تلي انتهاء مدة ال ١٢٠ يوماً.

2. The approved contractor abides by his offer for **(180) days** starting from the date he is notified of **Order**.

٢. يبقى المتعهد المرشح مرتبطاً بعرضه لمدة (١٨٠) يوم تبدأ من تاريخ إبلاغه بالإرساء.

3. The approved contractor have to submit Performance Bond, final invoice and sign the draft contract within **(30) days** maximum, starting from the date he is notified of placing order with him, in case he didn't attend and he refused to sign the draft contract, he will be considered refrained and his **Bid Bond** will be confiscated, then the administration (SPC) shall have the right to claim a compensation for the loss and damages and take legal measures against him.

٣. على المتعهد المرشح تقديم التأمينات النهائية والفاتورة النهائية وتوقيع مشروع العقد خلال مدة لا تزيد عن (٣٠) يوماً من تاريخ تبليغ الإحالة عليه، وفي حال عدم حضوره أو امتناعه عن توقيع مشروع العقد يعتبر ناكلاً وتصادر التأمينات المقدمة من قبله ويحق للإدارة مطالبته بتعويض عن العطل والضرر واتخاذ الإجراءات القانونية بحقه.

4. In case of force majeure, the laws and regulations in the **Syrian Arab Republic** enforce will be applied. Provided that **Syrian Petroleum Company** should be informed of the force majeure by written letter, telex, or fax message within **15 days** from force majeure event date. The contractor should send official document approved by the **Chamber of Commerce** and the **Syrian Embassy** in the country where the force majeure has occurred, proving such, otherwise the contractor will not have the right for objection against payment of delay penalty.

٤. في حال حدوث القوة القاهرة تطبق القوانين والأنظمة السورية، شريطة إعلام الشركة السورية للنفط بحدوث القوة القاهرة بكتاب خطي أو تلكس أو بالفاكس خلال خمسة عشرة يوماً من تاريخ حدوث القوة القاهرة، على أن يؤكد المورد ذلك بوثيقة رسمية مصدقة من غرفة التجارة والسفارة السورية في البلد الذي حدثت فيه القوة القاهرة تحت طائلة سقوط حقه بالاعتراض على غرامة التأخير.

<p>5. Delay penalty is one per thousands of total contract value for each delaying day, but not exceeding 20% of total contract amount. Delay penalty might be calculated from the delayed part of the deliveries, provided to fulfill the following two inseparable conditions.</p>	<p>٥. غرامة التأخير واحد بالألف من القيمة الإجمالية للتعاقد عن كل يوم تأخير، على أن لا تتجاوز عشرين بالمائة من القيمة الإجمالية. ويمكن أن تحسب غرامات التأخير على أساس الجزء المتأخر في تنفيذه شريطة تحقيق الشرطين المتلازمين التاليين:</p>
<p>a- To perform the other works of the contract in due time.</p>	<p>أ- أن يتم تنفيذ الأعمال الأخرى من العقد ضمن المواعيد المحددة أصلاً.</p>
<p>b- The delayed part has no integral connection with the executed parts and its delay doesn't affect the operation of the other works.</p>	<p>ب- أن يكون الجزء المتأخر تنفيذه مستقلاً في الاستعمال العادي عن الأعمال المنفذة ولا يؤثر على تشغيل المشروع.</p>
<p>6. In case the bidder is a Foreign company's branch officially registered in Syria, then, he will be considered as a Local Bidder and will be treated as a Local Bidder in respect of Bid and Performance Bonds and Method of Payment.</p>	<p>٦. في حال كان العارض فرع لشركة أجنبية مسجل أصولاً في سوريا فإنه يعتبر عارض محلي ويعامل معاملة العارض المحلي من حيث التأمينات الأولية والنهائية وطريقة الدفع.</p>
<p>7. Payment Method: a) For Foreign bidder: - payment for contracting company will be per monthly invoices and statements duly approved, depending on work executed and quantities. Payment will be as follows :</p>	<p>٧. طريقة الدفع: أ) للعارض الأجنبي: - يتم الدفع للشركة المنفذة بموجب فواتير وكشوف شهرية معتمدة أصولاً استناداً الى واقع التنفيذ والكميات. وتسدد بالشكل التالي:</p>
<p>- 60% out of each invoice value to be paid in Bid Currency either cash or by transfer note or by irrevocable L/C according central bank of Syria capability or CBS at the time of payment and by foreign currency that our bank may find suitable.</p>	<p>- ٦٠% من قيمة كل فاتورة بعملة العرض اما نقداً أو تحويلاً أو اعتماد مستندي حسب امكانات مصرف سوريا المركزي أو المصرف التجاري السوري عند التسديد و بالعملة الاجنبية التي يراها مناسبة.</p>
<p>- 40% out of each invoice value to be paid in Syrian Pounds by maturity date. That is at date of monthly statement issuance duly approved on basis of banks and exchange bulletin issued by central bank of Syria against a cheque to the executing company or to a nominated person authorized accordingly by the contractor for each invoice, to receive the cheque only, or per official agency by which he is authorized to receive due amounts.</p>	<p>- ٤٠% من قيمة كل فاتورة تدفع بالليرات السورية بتاريخ الاستحقاق أي بتاريخ صدور الكشف الشهري المعتمد أصولاً وفق نشرة المصارف و الصرافة الصادرة عن مصرف سوريا المركزي بموجب شيك باسم الشركة المنفذة أو باسم الشخص المفوض بشكل أصولي يحدده المتعهد لكل فاتورة باستلام الشيك فقط أو بموجب وكالة نظامية مخولة بقبض مستحققاتها.</p>

T.A

10

- SPC will pay to contractor all fees for crew mobilization when equipment of contractor become in survey area, in offer's currency.
- SPC will pay daily stand by fees if it causes contractor to standby works. Knowing that SPC will not bear standby fees if contractor's causes that.

- Tests:
Value of tests included in financial offer will be paid per monthly statements as follows:
- 60% in offer's currency.
- 40% in Syrian pounds by maturity date (by date of finalizing tests execution).

b) In case the contractor delayed in executing the works, or, in case of performing works contradictory to the required specification, payment method stated in Para (A) will be amended, deduct amounts remained for the company, claim a compensation for loss and damages if exist and the deducted amounts are not enough in a way to cover the existing breaches on the executed works.

c) **For Local Bidder:** value of executed works will be paid **Cash in Syrian Pounds**, per monthly invoices and statements duly approved, depending on executed work and quantities.

D- **10 % deduction from each monthly statement for local and foreign bidder, will be suspended for good performance, it will be returned after one month from date of invoice issuance.**

8. The contract shall include a text stating that the approved contractor will not be considered contractor unless he is notified of the ratification of the contract and being informed of commencement order "opening confirmed L/C".

9-A- General director can increase or decrease quantities contracted upon during the period of contract execution at rate not exceed 30 % for each item or material of contract separately in the same terms and prices stated in contract without the need to a new contract provided that total amount of increase or decrease will not exceed 25 % out of total contract amount.

- يتقاضى المقاول أجور نقل الفرقة (mobilization) كاملة عندما تصبح معدات المقاول في منطقة المسح بعملة العرض.

- تدفع الشركة السورية للنفط أجور التوقف اليومي في حال كانت السبب في توقف المقاول عن أداء أعماله ولا تتحمل الشركة السورية للنفط أجور التوقف في حال كان المقاول المسبب في توقف العمل.

- الاختبارات :
يتم دفع قيمة الاختبارات التي يتضمنها العرض المالي بموجب كشوف شهرية على النحو التالي:
- ٦٠ % بعملة العرض.
- ٤٠ % بالليرات السورية بتاريخ الاستحقاق (بتاريخ الانتهاء من تنفيذ الاختبارات).

ب) في حال تأخر الشركة المنفذة عن تنفيذ الأعمال أو تنفيذ أعمال مخالفة للمواصفات سيتم تعديل طريقة الدفع الواردة في الفقرة (أ) وحسم المبالغ المتبقية للشركة ومطالبتها بالعطل والضرر في حال حصوله وعدم كفاية المبالغ المقتطعة إلى ما يعطى المخالفات الواردة على الأعمال المنفذة.

ج) للعارض المحلي: يتم دفع قيمة الأعمال المنفذة نقدا بالليرات السورية بموجب فواتير وكشوف تنفيذ شهرية معتمدة أصولا استنادا إلى واقع التنفيذ والكميات .

د) حسم ١٠% من كل كشف شهري للعارضين المحلي والاجنبي كتوقيفات حسن تنفيذ ، تعاد بعد شهر من تاريخ صدور الفاتورة .

٨. يجب أن يتضمن العقد النص التالي: لا تنقلب صفة المتعهد المرشح إلى متعهد إلا بعد إبلاغه المصادقة على العقد وإعطاء أمر المباشرة (فتح الاعتماد المستندي مثبت معزز).

١٠-أ- يجوز لأمر الصرف زيادة الكميات المتعاقد عليها أو انقاصها خلال مدة تنفيذ العقد بنسبة لا تتجاوز ٣٠% / لكل بند أو مادة من التعاقد على حده و ذلك بنفس الشروط والأسعار الواردة في العقد و دون الحاجة إلى عقد جديد على أن لا تتجاوز قيمة مجموع الزيادة أو النقص ٢٥% / خمس عشرون بالمائة من القيمة الإجمالية للعقد.

١١

١١

<p>B – Contractor will be given additional period, in case of increase, suits nature and quantity of such increase for this increase only.</p>	<p>ب- يعطى المتعهد في حال الزيادة مدة إضافية متناسب مع طبيعة ومقدار هذه الزيادة وذلك من أجل هذه الزيادة فقط .</p>
<p>9. Revocation <i>of the contract</i>: the contract shall be deemed null and void according to regulations of article No. (59) of law no. (51) of 2004.</p>	<p>٩. فسخ العقد وفق أحكام المادة (٥٩) من القانون (٥١) لعام ٢٠٠٤ .</p>
<p>10. The bidder who participates in SPC tenders shall be considered acquainted with all laws and regulations applied in S.A.R.</p>	<p>١٠. يعتبر العارض المتقدم بعرضه للشركة السورية للنظ مطلعاً على القوانين والأنظمة المطبقة في الجمهورية العربية السورية.</p>
<p>11. In case any modification occurs on the offered prices during the whole Contract Execution Period; the Rules and Regulations of articles (63-64) of the Law no. (51) for the year 2004 and article (33) of the Decree no. 450 for the year 2004 will be applied.</p>	<p>١١. في حال طرأ أي تعديل في الأسعار المعروضة وطيلة مدة تنفيذ العقد تطبق أحكام المادتين (٦٣-٦٤) من القانون ٥١ لعام ٢٠٠٤ والمادة ٣٣/ من المرسوم ٤٥٠ لعام ٢٠٠٤.</p>
<p>12. <u>The Warranty</u>:</p> <p>1) The contractor shall warrant to execute works according to the specifications, properties and technical information on basis of which the contract has been concluded. This warranty should involve all works contracted upon against faults or defects in designation or bad execution for works delivered temporarily. This warranty should cover the goodness and fine performance of equipment subject of the contract for (3 months) as from date of contract execution termination and receipt of all required works accordingly <i>at SPC</i>.</p> <p>2) The contractor should guarantee, in addition to what has been said, in view of the result of the tests and inspection carried out during the receipt, the exact conformity of all works to the technical conditions and special T/Books and that such faults or defects will not arise.</p> <p>3) The Contractor undertakes during the A.M. warranty period, and according to a written notification from the Administration S.P.C., to repair or replace, free of charge, and without delay, all defects resulting from bad execution, provided that these defects are not resulting from bad misuse by Administration S.P.C.</p> <p>The new works shall have another warranty period of 3 months starting from date of repair or replacement.</p>	<p>١٢. <u>الضمانة</u>:</p> <p>(١) يضمن المتعهد تنفيذ الأعمال وفقاً للمواصفات والخصائص والبيانات الفنية التي جرى التعاقد على أساسها ويشمل هذا الضمان جميع الأعمال المتعاقد عليها ضد كل عيب أو نقص في التصميم أو سوء التنفيذ للأعمال المسلمة تسليمياً مؤقتاً كما يشمل أيضاً حسن سير عمل التجهيزات موضوع العقد لمدة (٣ أشهر) اعتباراً من تاريخ انتهاء تنفيذ العقد واستلام كافة الأعمال المطلوبة أصولاً في الشركة السورية للنظ .</p> <p>(٢) يترتب على المتعهد فضلاً عما سبق ذكره أن يضمن بنتيجة الفحص والتجارب التي تجري أثناء الاستلام انطباق كافة الأعمال تماماً على الشروط الفنية وشروط العقد ودفاتر الشروط الخاصة وعدم ظهور أي عيوب أو نواقص فيها.</p> <p>(٣) يلتزم المتعهد خلال فترة الضمان المذكورة أنفاً بناءً على طلب خطي من الإدارة أن يصلح أو يبديل مجاناً وبدون تأخير جميع الأعطال الناشئة عن سوء التنفيذ على أن لا تكون هذه الأعطال ناتجة عن سوء الاستعمال من قبل الإدارة.</p> <p>وتخضع هذه الأعمال إلى فترة ضمان جديدة مدتها (٣) أشهر من تاريخ الإصلاح أو الاستبدال.</p>

١.٨.

Handwritten signatures and initials at the bottom of the page.

<p>4) The contractor shall, during the period of a.m. warranty, adhere to carry out all works which contradict our Technical T/Book with other new works, on his own account.</p>	<p>٤) يلتزم المتعهد خلال فترة الضمان المذكورة بتنفيذ جميع الأعمال المخالفة لدفتر الشروط الفني بأعمال جديدة أخرى و على نفقته.</p>
<p>5) In case the contractor doesn't perform works which contradict our Technical T/Book within a reasonable period to be defined by the Administration S.P.C., the Administration shall have the right to perform these works on the contractor's account.</p>	<p>٥) في حال عدم تنفيذ الأعمال المخالفة لدفتر الشروط الفني خلال فترة معقولة تحدد من قبل الإدارة يحق للإدارة تنفيذ هذه الأعمال على نفقة المتعهد.</p>
<p>6) If it appears, after the expiry of warranty period, any defect in works that the contractor concealed intentionally, the warranty period shall be extended for another (3 months) beginning from the date of this defect appearing or discovery.</p>	<p>٦) إذا ظهر بعد انتهاء فترة الضمان عيب في الأعمال أو عيب تعمد المتعهد إخفاءه، يبقى الضمان ساريا لمدة (٣ أشهر) اعتبارا من تاريخ ظهور هذا العيب أو العلم به.</p>
<p>7) The approved contractor should submit Performance Bond within (30) days from the date he is notified of placing order with him; otherwise the administration shall have the right to confiscate his Bid Bond and take legal measures against him in case of not abiding by this period.</p>	<p>٧) على المتعهد المرشح تقديم التأمينات النهائية خلال مدة أقصاها (٣٠) ثلاثون يوما من تاريخ تبليغه الإحالة عليه ويحق للإدارة بحال عدم التقيد بهذه المدة مصادرة التأمينات الأولية واتخاذ الإجراءات القانونية بحقه.</p>
<p>8) The approved contractor should submit final invoice within (30) days maximum from the date he is notified of placing order with him.</p>	<p>٨) على المتعهد المرشح تقديم الفاتورة النهائية خلال مدة أقصاها (٣٠) ثلاثون يوما من تاريخ تبليغه الإحالة عليه.</p>
<p>9) Final Receipt will be done after the end of warranty period mentioned above.</p>	<p>٩) يتم الاستلام النهائي بعد انتهاء فترة الضمان المذكورة أعلاه.</p>

13. Bid or Performance Bond To Be Paid As Follows:

- A bank guarantee to be issued by one of the approved **Syrian Banks**.
- A bank transfer and the bidder shall bear all

bank expenses resulted from the issuance and transference.

- Acceptable Cheque certified by one of the **Syrian Banks** or drawn on one of **Syrian Banks**.

14. Syrian Arab Legislation will be the sole reference in case of the absence of provision.

15. Contractor shall adhere to perform all what is agreed upon according **T/Books** specified and published by the administration and according what is stated in his offer accepted by administration.

١٣. تدفيع التأمينات المؤقتة أو النهائية كما يلي:

- كفالة صادرة من قبل أحد المصارف السورية المعتمدة ، للنفط.
- حوالة مصرفية و يتحمل العارض النفقات

المصرفية المترتبة على الإصدار والتحويل.

- شيك مصدق من أحد المصارف السورية أو مسحوب على أحد المصارف السورية .

١٤. يعتبر التشريع العربي السوري هو المرجع الوحيد المختص في حال غياب النص.

١٥. يلتزم المتعهد بتنفيذ ما اتفق عليه وفق دفاتر الشروط المحددة والمعلنة من قبل الإدارة ووفق ما جاء بعرضه المقبول من قبل الإدارة.

General Director
ENG. Suleiman Aldeeb

المدير العام
المهندس. سليمان الديب



Our Ref.:
Date: / /2024
Statement Form for T/File no.: 25 /2024.
To execute 3D Survey of Zemlt
Al-Moher Area & 2D survey of North Damascus Area.
Closing date: till end of official working hours of
15 / 10 / 2024.

رقم /
تاريخ / / ٢٠٢٤/
استمارة للملف رقم: ٢٥ / ٢٠٢٤/
لإجراء مسح ثلاثي الأبعاد لمنطقة زملة المهر
وثلاثي الأبعاد لمنطقة شمال دمشق.
موعد الإغلاق: حتى نهاية الدوام الرسمي ليوم الثلاثاء
الواقع في ١٥ / ١٠ / ٢٠٢٤.

Please provide us with the requested information according the following:

يرجى كتابة المعلومات المطلوبة وفق ما يلي:

- 1) **No. and date of the offer:**
- 2) **Company fax no:**
- 3) **Name of person authorized to sign the offer, his telephone number , copy of authorization or agency and copy of identity card:**
- 4) **Name of Bidder and nationality:**
- 5) **Name of executing company or company authorized to execute the work or executors and Nationality of each one:**
- 6) **Name of company's commercial agent (full name, TEL.no., mobile no., copy of agency duly legalized and copy of identity card).**
- 7) **Offer's currency:**
For Foreign Bidder in **Euro** or any equivalent transferable currency.
For Local Bidder in **Syrian pounds.**
- 8) I declare that I have reviewed financial, legal, technical T/Books and advertisement related to above mentioned file. I return Technical T/Book after being sealed and signed and I state that I adhere to all articles mentioned in T/Books.
- 9) I declare that I am not deprived from entering tenders or contracting with public bodies or having a provisional or an executive seizure upon my properties to the interest of public bodies.

- (١) **رقم العرض وتاريخه:**
- (٢) **رقم فاكس الشركة:**
- (٣) **اسم الشخص المفوض بتوقيع العرض مع رقم هاتفه و صورة عن التفويض أو الوكالة و صورة عن الهوية :**
- (٤) **اسم الشركة العارضة وجنسيته:**
- (٥) **اسم الشركة المنفذة أو المفوضة بالتنفيذ أو المنفذين وجنسية كل منهم:**
- (٦) **اسم الوكيل التجاري للشركة (الاسم الثلاثي ورقم الهاتف الثابتو الجوال و صورة الوكالة مصدقة و صورة عن الهوية).**
- (٧) **عملة العرض:**
للعارض الأجنبي باليورو أو ما يعادلها من العملات القابلة للتحويل.
للعارض المحلي بالليرات السورية.
- (٨) أصرح بأنني اطلعت على دفتر الشروط المالي والقانوني وكذلك دفتر الشروط الفني والإعلان الخاصة بالملف المذكور أعلاه و إعادة الدفتر الفني موقعا ومختوما وألتزم بكافة البنود الواردة فيهم.
- (٩) أصرح بأنني غير محروم من الدخول في المناقصات أو التعاقد مع الجهات العامة أو محجوزا على أموالي حجزا احتياطيا لصالح الجهات العامة أو حجزا تنفيذيا.

10) **Our chosen domicile in Syria is:**

(١٠) **الموطن المختار في سوريا هو:**

Name of City:

المدينة:

Quarter:

الحي:

Street:

الشارع:

Build. No:

رقم البناء:

Floor No:

رقم الطابق:

Name of person to be contacted:

اسم الشخص:

Tel. and fax no:

هاتف/فاكس:

Said address is obligatory to me, on my responsibility.

وهذا العنوان ملزم لي وعلى مسؤوليتي .

11) I adhere to perform the works according the best latest Technical Techniques.

(١١) أتعهد بتنفيذ الأعمال وفق أفضل التقنيات الفنية الحديثة.

- I adhere to Israeli Boycott Rules.

- التزم بأحكام مقاطعة إسرائيل.

12) a- **Execution Period:** /900/ days from date of work site receipt.

(١٢) ب- **مدة التنفيذ:** /٩٠٠/ يوماً من تاريخ استلام موقع العمل.

b- **Execution Place:** Homs- North Palmyra area for 3D survey & North Damascus Area for 2D survey.

ج- **مكان التنفيذ:** حمص- المنطقة التدمرية الشمالية للمسح ثلاثي الأبعاد وشمال دمشق للمسح ثنائي الأبعاد.

Name of Bidder and Signature

اسم وتوقيع العارض والخاتم